

Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:50

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpuść swojemu ludowi to, czym zgrzeszyli przeciw Tobie, i wszystkie ich nieprawości, które popełnili przeciw Tobie, i wystaw ich na litość u tych, którzy ich uprowadzili, by się nad nimi zlitowali.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odpuść swojemu ludowi to, czym zgrzeszył przeciw Tobie, odpuść ludziom wszystkie ich nieprawości względem Ciebie i wzbudź dla nich litość u ich ciemięzców, aby się nad nimi zlitowali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przebac swemu ludowi, który zgrzeszył przeciw tobie, i wszystkie ich występki, które popełnili przeciw tobie, a skłoń do miłosierdzia tych, którzy ich pojmali, aby zmiłowali się nad nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A bądź miłościw ludowi twemu, który przeciw tobie zgrzeszył, i wszystkim nieprawościom ich, któremi wystąpili przeciw tobie, a nakłoń ku nim miłosierdzia tych, którzy je pojmali, aby się zmiłowali nad nimi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i miłościw będziesz ludowi twemu, który zgrzeszył przeciw tobie, i wszystkim nieprawościom ich, którymi wystąpili przeciw tobie: i dasz miłosierdzie przed tymi, którzy je w niewoli trzymają, że się zmiłują nad nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przebac łaskawie ludowi Twojemu to, w czym zgrzeszył przeciw Tobie, oraz wszystkie jego występki, przez które odstąpił od Ciebie, i skłoń ich zaborców do miłosierdzia, aby zmiłowali się [nad nimi].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odpuścić twojemu ludowi to, czym zgrzeszyli przeciwko tobie, i wszystkie wykroczenia, którymi zawinili przeciwko tobie, i wzbudzić litość nad nimi u tych, którzy ich uprowadzili, aby się nad nimi zlitowali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przebac Twemu ludowi grzechy popełnione przeciwko Tobie i wszystkie wykroczenia, którymi zawinili wobec Ciebie, i spraw, by ci, którzy uprowadzili ich do niewoli, okazali im miłosierdzie i zlitowali się nad nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przebac swojemu ludowi, który zgrzeszył przeciwko Tobie, odpuść wszystkie jego wykroczenia i porusz serca ich zaborców, aby okazali im miłosierdzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przebac ludowi Twojemu, który zgrzeszył [przeciw] Tobie, wszystkie ich przewinienia, którymi Cię obrazili, i spraw, by znaleźli miłosierdzie w oczach swych ciemięzców, [aby] byli im litościwi,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і змилосердишся над їхніми неправдами, якими згрішили проти Тебе, і над всіма їхніми проступками, якими переступили проти Тебе, і даси їм згідно з милосердям перед тими, що їх полонять, і милосердними будуть до них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpuść Twojemu ludowi to, co Ci zgrzeszyli oraz wszystkie przestępstwa, którymi wykroczyli przeciw Tobie, i pozwól im znaleźć zmiłowanie u ich zaborców,

			by mieli nad nimi litość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i przebacz swemu ludowi, który zgrzeszył przeciwko tobie, a także wszystkie ich występki, których się przeciwko tobie dopuścili; i uczyn ich przedmiotem litości wobec ich zdobywców, a ci zlituj się nad nimi